

# 論「行」之演變\*

李惠琦  
國立成功大學

本文探討漢語「行」，特別是討論現代漢語「行」的情態用法之演變。本文先將現代漢語「行」的句法分布作一介紹與討論。現代漢語「行」主要出現有句首單用、謂語、A-不-A、疑問/詰問及副詞搭配用法。接著，本文再藉由上古漢語、中古漢語，以及近代漢語的語料，理解現代漢語「行」情態用法的出現。在上古漢語及中古漢語，「行」主要還是動詞用法。「行」在近代漢語，同時使用動詞用法及情態用法。除了華語以外，本文也藉由四個南方方言(客語、粵語、台灣閩南語、海南閩語)的語料，論證「行」的情態用法可能來自「得」。南方方言使用「得」來表達現代漢語「行」的情態用法。其中，海南閩語之「得」更與「行」有非常接近的句法分布。此外，「得」與「行」在近代漢語開始大量同現 (co-occur)，也支持本文的推論，即是「行」經由句法的聚合關係產生了語意改變，即為現代漢語「行」的情態用法。

關鍵詞：情態詞、行、方言對比、歷史語法、語言演變

## 1. 緒論

本文探討漢語「行」的用法，主要包含現代漢語「行」的語法分布，並從古漢語語料去討論現代漢語「行」動詞用法的改變。

「行」有四個語音形式：xing2、xing4、hang2、hang4。其中，xing4 語意表示「行為舉止」，例子如「品行」；hang2 語意表示「行列」或「職業」；hang4 用例非常少，語意表示「栽植整齊的樹林」，例子是「樹行子」。第一個語音形式 xing2 符合現代漢語情態詞「行」的語音形式。同時，根據漢語情態詞的語法發展，大多數都是從古代漢語動詞發展成現代漢語情態詞。再根據《說文解字》段注：「行，步行也，趨走也」，本文擬

---

\* 本文為國科會計畫 (NSC 101-2628-H-066-022-MY3) 部分研究成果。初稿曾於 2014 年 10 月 25 -26 日台南國立成功大學舉辦之「第十屆台灣語言及其教學國際學術研討會」上宣讀，承蒙曹逢甫老師、連金發老師、李艷惠老師、吳瑞文老師等多位學者惠賜寶貴意見，特此鳴謝。論文修改期間獲得兩位匿名評審不吝指正，謹此銘謝。此外，本文利用「中研院現代漢語平衡語料庫」以及「漢籍全文資料庫」檢索資料，謹此聲明致謝。

採此動詞用法的「行」做討論。並且，此用法的語音形式是「戶更切」，也就是現代漢語的 xing2。動詞「行」的語意非常豐富，根據教育部的異體字字典所述，「行」可以有以下語意：「走、往、移動、流動、流通、做、從事、實施、經歷、可以、能幹」。這些動詞語意都有可能與本文關心的動詞用法「行」有關。本文所有語料主要都來自中研院現代漢語平衡語料庫，以及中研院之古漢語語料庫，語料包含上古漢語、中古漢語、近代漢語及現代漢語。本文的「行」語料聚焦在語音形式 xing2 及從動詞發展至情態詞的「行」。

本文先討論現代漢語「行」的語法分布，接著溯源至古代漢語「行」的語法分布，從中探討「行」的語法變化。對於語料探討，本文參考 Traugott and Trousdale (2013) 的理論，用構式語法方式，探討語料句法、語意及語用的交互作用，並且從歷史語法的角度觀察「行」的語法變化及語意改變。

## 2. 現代漢語「行」的句法分布

根據我們對現代漢語「行」的語料觀察，發現「行」的句法分布主要有五類：句首單用、謂語、A-不-A、疑問/詰問、副詞搭配。以下列出此五類相關語料。

### 2.1 句首單用

「行」單字使用的頻率很高。單用的「行」，不需搭配其他語法成分，語意已經很完整，意思是「可以」。例句如下：

- (1) 行。怎麼剪都可以。<sup>1</sup>
- (2) 嗯，行，你拿去吧。
- (3) 行。我們的報價三天內有效。
- (4) 行。王先生，我們接受你們的還價
- (5) 行啊。只是在這之前有個請求，希望帶我到妖怪那兒。

否定「行」也可以出現單用用法。

- (6) 不行，這樣不夠的。

口語使用時，「行」也常加上句尾動貌詞「了」。在動貌詞「了」之後，也還可以有句尾語氣詞「吧」。

- (7) 嗯。稍微再寬一點吧。哈，行了，行了。這樣可能足夠了。
- (8) 唉，行了。吃那麼一塊。
- (9) 行了吧，今天。就這樣吧！

<sup>1</sup> 本文現代漢語大都來自「中研院現代漢語平衡語料庫」(<http://app.sinica.edu.tw/kiwi/mkiwi/>)。

以上語法分布表示，現代漢語「行」應是一個語意完整的動詞，且可以有不及物用法。

## 2.2 A-不-A

上一節語料顯示，「行」可以單用作為一個句子，或是作為疑問句的答句。本節語料顯示「行」可以參與在「A-不-A」句式中，成為「行-不-行」形式。更加強化我們認為「行」是一個動詞，因為「A-不-A」句式是漢語動詞的特徵之一。或者說，「行」是一個謂語，一個可以帶主語子句的謂語。

- (10) 不成材的傢伙，用點力行不行？
- (11) 我想上那一區的那一個學校，那行不行呢？
- (12) 讀書光靠聰明，行不行呢？
- (13) 當初，你不去山西，不去新疆，行不行呢？

然而，「行」只能參與在「A-不-A」句式中，不能參與在「A-沒-A」句式。也就是說，動詞「行」不能與帶有完成動貌語意特徵的「沒」同現 (co-occur)。從這個語法分布我們認為「行」不是一個動態動詞，而是一個狀態動詞。一般狀態動詞搭配的否定詞是「不」，而不是「沒」。

- (14) a. 她可不可愛/漂不漂亮？
- b. \*她可沒可愛/漂沒漂亮？

## 2.3 疑問/詰問

「行」可以搭配疑問詞「嗎」形成疑問句。這類的疑問句是對「行」字前的事件可行性提出疑問。例如 (15)，是對「不洗下去」事件的可行性提出疑問。

- (15) 就像頭已經浸濕了，不洗下去行嗎？
- (16) 明天請你再來一下好嗎？我明天上午十點到這裡，您看行嗎？
- (17) 這樣的食品結構，不變行嗎？

除了疑問句外，還有語法形式是疑問句，但語用功能卻是詰問的策略 (rhetorical strategy)。這類的疑問句使用疑問詞「怎麼」，說話者藉由「怎麼行」的疑問形式，表達說話者的否定的意見。語用功能是對「行」字前的事件可行性提出否定。例如，例句 (18) 是說話者表達隱含在疑問句「怎麼行」下的否定，說話者認為「沒車不行」；或例句 (19)，說話者認為「不改變自己不行」。

- (18) 沒車，怎麼行啊？
- (19) 不改變自己，怎麼行？

(20) 沒有個人崇拜，怎麼行？

(21) 這不打扮打扮，怎麼行啊？

在語料庫中的語料，此類詰問語用功能的例句，「行」字前的語法形式大多是否定形式。例如 (18)-(21) 皆是否定形式，「沒車、不改變自己、沒有個人崇拜、不打扮打扮」。我們推測說話者要表達「不行」否定，是屬於強烈要求(例如：「不行沒車、不行不改變自己、不行沒有個人崇拜、不行不打扮」)，說話者藉由疑問形式，再加上否定形式，來弱化說話者的強勢要求。這符合說話的禮貌原則 (Politeness Principle, 參考 Leech 1983, Brown and Levinson 1987)，不用直接祈使句(例如：「一定要有車、一定要改變自己、一定要有個人崇拜、一定要打扮」)，使用兩個語法機制(否定+疑問)，間接表達說話者的祈使期望。此外，例句 (21) 還使用了語法重疊機制 (reduplication mechanism)，來弱化說話者的命令祈使力 (directive force)。說話者藉由語法方式(否定+疑問、重疊)，表達有禮貌的祈使語意；聽話者藉由上下文(context)及人際修辭原則 (interpersonal rhetoric maxim)，理解說話者要表達的祈使命令語意。

## 2.4 副詞+行

如上所述，現代漢語「行」在語法上可以單用，而且語意上也十分完整。然而，卻也發現大量「行」與副詞同現 (co-occur) 的例子。這些副詞原則上都是單音節副詞，與「行」共現後，形成雙音節，例如「都行、還行、也行、才行、就行」。這些例句的句法分布，與上述「行」的句法分布一致，都是在「行」字前有一子句。例句如下：

「都行」

(22) 你要怎樣都行。

(23) 他是史上第一位達成此一壯舉者，因此他想要怎麼稱呼都行。

「還行」

(24) 三個人騎機車還行，明年太太又生老二，不能再冒險騎機車了。

「也行」

(25) 一天吃五頓也行！

(26) 到那邊再買也行。

(27) 父親對他的打算是，最好繼承家業，否則自己開一家店也行。

(28) 你要我把你當做一個男子看待，也行。

「才行」

(29) 校內也須先獲得共識才行。

- (30) 用餐仍需在數個月前訂位才行。
- (31) 版權的部分得要跟滾石再洽商才行。
- (32) 妳送禮物給他時，自己可也要穿得美美的才行。
- (33) 你來到此地購物，一定要殺價才行，才會讓雙方都滿意。

「就行」

- (34) 他只要那邊能掛上就行了。
- (35) 搶去的土地還給我們，就行！
- (36) 兩人一致決定交給造型師傷腦筋就行。
- (37) 反正我們高興就行了！
- (38) 天氣再冷，多穿幾件衣服就行了。

因為使用頻率高，其中一些「副詞+行」的詞組出現了詞彙化現象。例如，「都行、還行、也行」都可以單用，不須與其他句子成分搭配。

- (39) 要吃牛肉麵還是牛肉飯？都行。
- (40) 最近如何？還行。
- (41) 我們就郵寄給你們簽字，怎麼樣？也行。

## 2.5 謂語

上述句法分布，已經確認「行」是一個動詞。而且「行」的句法分布出現在「句首單用、謂語、A-不-A、疑問、詰問及副詞搭配」。由以上句法分布來看，「行」似乎不如一般動詞的分布是「主語+動詞(+賓語)」，「行」的補語大多出現在「行」字前，而且「行」的補語大多是以子句形式出現。原則上，「行」的句法分布是「行」、「子句+行」、「子句+不行」、「子句+行不行」、「子句+行嗎」、「子句+怎麼行」及「子句+副詞+行」。

然而，「行」也有語料呈現如一般動詞句法分布：「主語+動詞」。此時，「行」後不能接任何補語，此類的「行」語意上也與上述「行」語意不同。上述「行」語意大多可理解為「可以」，此類「主語+動詞」分布的謂語型「行」，語意理解為「有能力」。例子如下：

- (42) 媽媽覺得你行，你一定能夠，把你的最好的一面，把你的能力全部表現。
- (43) 今天雖然你是媽媽，但是我比你行，這個你要求教於我。
- (44) 還是我行吧！

這類的「行」用法類似形容詞，而且是程度形容詞。「行」可以用「真」、「很」等程度副詞修飾。

(45) 你們真行，這麼才幾天車都買上了。

(46) 他的同事有的確實很行，但大多數都和他一樣缺少足夠的知識。

除了程度副詞外，「行」還可以用程度疑問詞「多」來造成疑問句。

(47) 不然他幹麼不找個年輕美眉來證明自己有多行？

(48) 你有多厲害？你有多行？還不是一樣在做工！

雖然有些例子似乎有「副詞+行」的表面形式，如以下「都行」。但是此類「都行」例子仍是「主語+行」的謂語型「行」例句，不是「子句+都行」例句。

(49) 他比任何人都行，但其上司主管卻不賞識他。

此類謂語型「行」的否定形式非常特別，在語意上有特殊的理解，並不是單純的將「有能力」否定成「沒有能力」。語用上，通常理解成「無法從事某些活動」或「生命無法再延續」。

(50) 「我...我...不...行了。」

(51) 媽媽，我看姊姊這回是真的不行了，妳要有心理準備。

(52) 他對師父說：「我不行了，我死後，請您把我埋在能看見月亮的地方。」

還有一類「不行」例句是義務性情態詞 (deontic modal)，例如：

(53) 部長以上的官員可以開三千西西以上的車，一般民眾就不行開大型客車。

例句(53)的句法分布是「主語+不行+動詞組」。這樣分布的例句在語料庫中非常稀少，語意理解成「不被允許」。語料庫中，大部分例句都是「子句+不行」句法分布。

(54) 用辦公時間，做私人的事，管了也沒多大用處，不管又不行。

(55) 連在自己的土地蓋車庫也不行。

(56) 你不承認也不行！

以上五類現代漢語「行」的句法分布及其相對的語意。以下篇章，本文採取從歷史演變的來思考現代漢語「行」的演變。本文將聚焦在前四類「行」的演變，也就是，本文的主軸將是探討具有情態語意的「行」的演變。除了將從歷史語料的方向研究，還會藉由四個方言的語料佐證本文的主張。

### 3. 古漢語「行」的句法分布

在觀察了現代漢語「行」的句法分布後，本文也探討了上古漢語（先秦至西漢）、中古漢語（東漢魏晉南北朝）、近代漢語（唐五代以後）的「行」的句法分布。

### 3.1 上古漢語

上古漢語的「行」，基本上，大都是動詞用法。可以是及物動詞，也可以是不及物動詞。及物動詞的語意主要是「離開、出走、走、作戰、外出、執行」；不及物動詞的語意主要是「走、回家、前進、逃走、行動、實行」。

#### 「及物動詞」

(57) 心之憂矣，聊以行國。不我知者，謂我士也罔極。《詩經·國風魏園有桃》<sup>2</sup>

[譯] 心中真憂悶呀，姑且散步出城池。有人對我不瞭解，說我士人多變不可恃。<sup>3</sup>「行」義為「離開」。

(58) 人自獻于先王；我不顧、行遯。《尚書·微子》

[譯] 人人各自去對先王作出貢獻，我不再顧慮了，將要出走。「行」義為「出走」。

(59) 其克詰爾戎兵，以陟禹之跡，方行天下，至于海表，罔有不服。《尚書·立政》

[譯] 您要能夠治理好軍隊，步著大禹的足跡，遍行天下，直至海外，沒有人不服從。「行」義為「走」。

(60) 利建侯行師。《周易·豫》

[譯] 有利於封侯建國，出兵作戰。「行」義為「作戰」。

(61) 若不得謝，則必賜之几杖，行役以婦人，適四方。《禮記·曲禮上第一》

[譯] 如果告老未得允許，那麼君主一定要賜給大夫幾和杖，在本國因公外出，可以有婦人陪從。若出使異國，可以乘坐安車。「行」義為「外出」。

(62) 審賞行罰，以靜為故。《墨子·備梯第五十六》

[譯] 賞罰嚴明，處事鎮靜。「行」義為「執行」。

#### 「不及物動詞」

(63) 象曰：「屨校滅趾」，不行也。《周易·噬嗑》

[譯] <象辭>說：拖著刑具，磨破了腳趾，使之不能再往前走。「行」義為「走」。

(64) 王于興師，脩我甲兵，與子偕行。《詩經·國風秦無衣》

[譯] 君王發兵去交戰，修整甲冑與刀兵，殺敵與你共前進。「行」義為「前進」。

(65) 先王以至日閉關，商旅不行，后不省方。《周易·復》

<sup>2</sup> 本文古漢語語料大都來自中研院「漢籍全文資料庫」(<http://hanji.sinica.edu.tw/>)。

<sup>3</sup> 本文古文譯文大都摘自「古詩文網」(<http://www.gushiwen.org/>)。

[譯] 做好復甦的準備，先王考慮：要想有力地行動，就需要有效地休息。「行」義為「行動」。

(66) 皋陶曰：『朕言惠可底行？』。《尚書·皋陶謨》

[譯] 皋陶問：『我的話可以得到實行嗎？』。「行」義為「實行」。

(67) 公曰：「行也！」里克對曰：「非故也」。《國語·晉語一》

[譯] 獻公說：『讓他去！』里克回答說：『這不是過去的成例。』。「行」義為「去」。

(68) 四時行焉，百物生焉，天何言哉？《論語·陽貨下》

[譯] 四季照常運行，百物照樣生長。天說了什麼話呢？「行」義為「運行」。

(69) 行有餘力，則以學文。《論語·學而上》

[譯] 這樣躬行實踐之後，還有餘力的話，就再去學習文獻知識。「行」義為「實踐」。

### 3.2 中古漢語

中古漢語的「行」，也如上古漢語一般，大都是動詞用法。可以是及物動詞，也可以是不及物動詞。及物動詞的語意主要是「做、前去、走、執行」；不及物動詞的語意主要是「走、回家、行動、實行」。

「及物動詞」

(70) 行涓彭之術，浮游冀州。《搜神記·第一卷》

[譯] 他奉行涓子、彭祖的道術，在冀州的涿郡之中漂泊了二百多年。「行」義為「實行」。

(71) 何以乞物行惠？《世說新語·德行》

[譯] 為什麼向人討錢來做好事？「行」義為「做」。

(72) 覺行炙人有欲炙之色。《世說新語·德行》

[譯] 發現做菜的人有想吃烤肉的神情。「行」義為「做」。

(73) 既成，自行視。《世說新語·言語》

[譯] 建成以後，親自前去察看。「行」義為「前去」。

「不及物動詞」

(74) 我行，必有大風疾雨。《搜神記·第四卷》

[譯] 我走過一定會有狂風暴雨。「行」義為「走」。

(75) 敗義以求生，豈荀巨伯所行邪！《世說新語·德行》

[譯] 損害道義來求活命，這難道是我荀巨伯幹的事嗎！「行」義為「做事」。



(76) 何有坐則華屋，行則肥馬？《世說新語·言語》

[譯] 哪裡有住就要住在豪華的宮室裡，出門就必須肥馬輕車。「行」義為「出門」。

(77) 與人期行，相委而去。《世說新語·方正》

[譯] 和別人約好一起走，卻扔下別人不管，自己走了！「行」義為「走」。

### 3.3 近代漢語

近代漢語的「行」，也如上古漢語及中古漢語一般，仍是以動詞用法為主。可以是及物動詞，也可以是不及物動詞。及物動詞的語意主要是「走、做、執行」；不及物動詞的語意主要也是「走、做、執行」。例句如下：

「及物動詞」

(78) 尚有三千里，怎生行路！《永樂大典戲文三種·張協狀元》。「行」義為「走路」。

(79) 雁得詩，分明是教取哥哥行這一條活路。《五代史平話·五代梁史平話卷上》。「行」義為「從事」。

(80) 三位壯士，何故不殺小人，反行重禮？此意如何？《水滸傳·第三十二回》「行」義為「執行」。

「不及物動詞」

(81) 夫人彼中緩步行，手或攀枝余葉。《敦煌變文集新書·八相押坐文》。「行」義為「走路」。

(82) 今夜打點，五更起來便行。《水滸傳·第四十七回》。「行」義為「離開」。

(83) 宋江道：『當行即行。敢問那三件事？』《水滸傳·第二十一回》。「行」義為「做」。

(84) 大家喝酒，到挨晚兒再到各處行禮去。若如今行起來了。《紅樓夢·第一百八回》。「行」義為「執行」。

由上述語料觀察，「行」在上古漢語、中古漢語及近代漢語都還具有動詞的句法特徵及語意。句法上都可以有及物用法及不及物用法，語意上也大多是「走、執行、進行」這類語意。此外，雖然近代漢語的「行」雖然大部分語料顯現是動詞用法的「行」，語意也是「走、執行、進行」。但是，近代漢語「行」也有一些語料開始出現語意是「可以」的用法，例如例句(85)、(86)。近代漢語雖然出現了「行」的情態用法，但是從語料發現，主要還是在晚清時期最為發達。更多的近代漢語「可以」語意的「行」語料，在下一章節將會詳細介紹。

(85) 這拳譬如人的拳頭，一拳打去，行就行，不行就罷了，沒甚要緊。《老殘遊記·第十一回》(1857-1909 清 劉鶚)

(86) 恐怕不能久坐，隨便吃一樣湯就行了。《孽海花·第二十二回》(1872-1935 清末民初 曾朴)

現代漢語的「行」用法大都發展成情態用法，但是現代漢語也有類似古漢語的及物動詞或不及物動詞用法，只是現代漢語都出現在固定的語詞中。固定詞語包含有：行動、電源、行政院、台灣自由行、隨行卡、成語（例如：行之有年、行雲流水、行有餘力、行俠好義、行色匆匆、行蹤無定、行屍走肉、漸行漸遠、蝸行牛步、言行不一、天馬行空、知易行難、勢在必行等等）。現代漢語的「行」在這些固定詞語及成語中，語意也都維持古代漢語的語意，主要表達「走、執行、進行」。

在進入討論「行」的用法演變前，本節將以上探討的語料做一歸納整理。

表一 漢語「行」語料語法分布

	及物動詞 (離開、出走、走、 外出、執行)	不及物動詞 (走、回家、前進、 行動、實行)	情態動詞用法 (可以)
上古漢語	√	√	
中古漢語	√	√	
近代漢語	√	√	√
現代漢語	√(固定詞語中)	√(固定詞語中)	√

#### 4. 句式演變與變異

上古漢語和中古漢語的「行」一致表現出一般動詞的特性，並不是現代漢語「子句+行」的句法分布，也沒有出現「子句+副詞+行」的分布。近代漢語才開始出現一些類似現代漢語的語料。另一方面，我們有發現中古漢語「亦行」、「遂行」、「乃行」的語料。此類例句中的「行」語意並不是現代漢語的「可以」，而還是保持古代漢語「行」的語意「走、離開、實行、執行」。

「亦行」

(87) 善占卜，亦行京房厭勝之術。《搜神記·卷三》(317-420 東晉 干寶)

[譯] 他擅長占卜，也會施行京房用詛咒來制勝的道術。「行」義為「施行」。

(88) 目痛小疾，亦行自愈。《搜神記·卷五》(317-420 東晉 干寶)

[譯] 眼痛是小病，也就自行痊癒了。「行」義為「執行」。

「遂行」

- (89) 吏不得已，遂行。《搜神記·卷四》(317-420 東晉 干寶)  
 [譯] 這小吏也無可奈何，就怏怏不樂地走了。「行」義為「離開」。
- (90) 遂行推問，乃於數里外得其家。《搜神記·卷十四》(317-420 東晉 干寶)  
 [譯] 於是就去打聽查詢，便在幾里以外找到了他的家。「行」義為「前往」。
- (91) 鬼言：“我亦欲至宛市。”遂行。《搜神記·卷十六》(317-420 東晉 干寶)  
 [譯] 鬼說：「我也想到宛城的市場上去。」於是宋定伯就和鬼一起走了幾里路。「行」義為「走」。

「乃行」

- (92) 谷入於胃，脈道乃行，而入於經，其血乃成。《傷寒論·平脈法》  
 [譯] 飲食入胃，才能生成營衛，運行於脈道。「行」義為「運行」。

以上語料顯示，中古漢語尚未發展出現代漢語「行」的豐富用法。也就是說，現代漢語「行」的各式與副詞連用的句法分布，並且其語意是情態用法，這類的情態「行」在中古漢語尚未出現。

#### 4.1 近代漢語的語意改變

近代漢語「行」開始出現了與現代漢語相似的單用語料。並且，「行」的語意開始出現可以表達義務情態。

- (93) 吳二說：「行，行，行！」當時找了筆，寫了筆據，交給許亮。《老殘遊記·第十九回》(1857-1909 清 劉鶚)

同時，相似於現代漢語的句法分布，情態用法的「行」也開始使用。

- (94) 老殘道：「那可不行！我從來不幹這個的。《老殘遊記·第十三回》(1857-1909 清 劉鶚)

現代漢語與副詞連用，並且表達情態語意，在近代漢語語料中開始出現，此時「行」表達義務情態「可以、許可」的語意。清代及晚清出現的語料是接近現代漢語的「子句+副詞+行」語料，如 (95)-(98)。

「就行」

- (95) 要十兩給他八兩，也就行了。《歧路燈》(1777 清 李綠園)
- (96) 我看時候何如，再請一個客來，就行了。《老殘遊記·第十回》(1857-1909 清 劉鶚)
- (97) 這拳譬如人的拳頭，一拳打去，行就行，不行就罷了，沒甚要緊。《老殘遊

記·第十一回》(1857-1909 清 劉鶚)

(98) 恐怕不能久坐，隨便吃一樣湯就行了。《孽海花·第二十二回》(1872-1935 清 末民初 曾朴)

「才行」也在清代的語料中，出現「子句+副詞+行」的發展。

(99) 商議除非能把白太尊白子壽弄來才行。《老殘遊記·第十六回》(1857-1909 清 劉鶚)

(100) 受了國恩，須當報效才行。《五虎征西·第六十五回》(1904 清 光緒三十年 李雨堂)

(101) 必要是這門技藝出身的人去譯，還要中西文字兼通的才行。《二十年目睹之怪現狀·第三十回》(1906-1910 清 吳趸人)

然而，同時，近代漢語還是使用動詞用法的「行」，即使是與副詞一起出現，也是以動詞用法為主要語意。語料例如「就行」：

「就行」

(102) 就行體覆不親民。路府州達魯花赤。《南臺備要》(1277 元 劉孟保)

「行」義為「實行」。

(103) 就行堅固中有兩段。初明自分行相。《大藏經·八十五卷》(1421-1440)

「行」義為「實行」。

(104) 得之於圍困之後，且奉親之策，宗女就行。《異域周諮錄》(1574 明 嚴從簡)

「行」義為「實行」。

明代語料的「子句+副詞+行」中的「行」以動詞用法為主，如(102)-(104)。到了清代時，「行」已經開始使用情態用法，語料如上述(93)-(101)。

從語料觀察，近代漢語的情態用法「行」，清朝初期開始漸漸發展，清朝中期語料已經增加，到了晚清時期發達發展，民國階段趨於成熟。簡而言之，近代漢語是動詞用法的「行」與情態用法的「行」同時出現的時代。雖然近代漢語的「行」還是主要使用動詞用法，但是，近代漢語肯定是「行」的橋接階段(bridging period)。「行」在近代漢語產生改變，原來的用法與新興起的用法一起使用在同一個時空，彼此競爭彼此消長。

## 4.2 四個南方方言的啟示

從上述語料得知，上古漢語及中古漢語的「行」主要都是表達「實行、行走」這類的語意。近代漢語的「行」主要還是表達「實行、行走」類的語意，但是情態用法「行」已經出現。然而，現代漢語情態用法的「行」似乎還是很難找到一個明確發展脈絡。本

文除了古漢語語料的討論外，試著從南方方言尋找情態用法「行」的發展演變軌跡。本文藉由四個南方方言：客語、粵語、台灣閩南語、海南閩語，來探討情態用法「行」的可能演變。這四個方言的「行」都是以「行走」為主要語意，都沒有發展出情態用法「行」的語意。如果要表達情態用法「行」的語意「可以」，這四個方言都可使用「得」來表達。以下分別探討四個方言的情態用法「得」。

#### 4.2.1 客語

在客語，「作得」用來表達義務情態語意（允許、許可、必需）。例句如 (105)-(114)。

- (105) 我盡肚飢作得分多仔糜分我食無？  
（我很餓，可以給我一些稀飯吃嗎？）<sup>4</sup>
- (106) 作得食飯哩！（可以吃飯啦！）
- (107) 愛成就大業愛付出全部个生命正作得。  
（要成就大業，要付出全部的生命才行。）
- (108) 還有版條愛炒，炒（完）正作得食飯。  
（還有版條要炒，炒完才可以吃飯。）
- (109) 你作得出去哩。（你可以出去了。）
- (110) 無若事你作得走哩。（沒你的事，你可以走了。）
- (111) 當好你作得陪去買東西。（太好了，你能陪我去買東西。）
- (112) 你作毋得入去。（你不可以進去。）
- (113) 作毋得毋記得。（不可以忘記。）
- (114) 屋肚作毋得食菸。（室內不可以抽菸。）

從客語的語料可知，語意上「作得」可以表達類似現代漢語的情態用法「行」。然而，語法上，客語的「作得」的句法分布與現代漢語「行」的句法分布非常不同。客語的「做得」與現代漢語「可以」的句法分布比較相近。

#### 4.2.2 粵語

粵語在對照於現代漢語「可以」的語意時，單用一字時，也是採取「得」來對應。粵語有許多語料在使用情態用法「得」時，對照到現代漢語時與情態用法「行」有一致的句法分布。

- (115) 呢返工咁癯你得唔得噃？（這麼累的工，你行不行啊？）<sup>5</sup>

<sup>4</sup> 客語語料來自作者的田野調查。發音人使用四縣客語，發音人是六十歲左右的男性。日常生活以客語為主要使用語言。

(116) 做嘢盡咗力咪得囉。（做事只要盡力就行了。）

(117) 夠鐘就要食飯噶喇，唔得唔食噶喎。（時間到了就是要吃飯，不行不吃。）

粵語還有很多時候，「得」出現在動詞後，「得」的情態語意是限制或規範「得」前的動詞動作。例句如下。

(118) 咁靚嘅菇唔食得噶喎。（漂亮的香菇不行吃。）

(119) 唔交錢唔走得。（沒繳過路費，不行離開。）

(120) 呢條路整緊唔行得。（這條路正在施工，不可以走。）

(121) 冇你嘅事你走得喇。（沒有你的事，你可以走了。）

#### 4.2.3 台灣閩南語

台灣閩南語也有用「得」來表達情態語意，只是「得」大多不單用，而是用「會使得」<sup>6</sup>三個字連成一個詞，表達情態語意「可以」之意。

(122) 你一切毋免掛慮，隨時欲換攞會使得。

（你一切都不用擔心，隨時要換都行。）<sup>7</sup>

(123) 怎樣會使得佇禮拜日無去禮拜？（怎麼可以在星期天沒去做禮拜？）

(124) 你是檢察官敢會使得做鑑定人？（你是檢察官，可以做鑑定人嗎？）

(125) 共伊說明，啥物會使得做，啥物毋通做。

（跟他說明，什麼可以做，什麼不可以做。）

(126) 人命關天，那會使得按呢拚？（人命關天，哪裡可以這麼拼命呢？）

(127) 伊著對咱個國家宣示伊欲永遠順服，伊才會使得做公民。

（他必須對我們的國家宣誓他要永遠順服，他才可以做公民。）

(128) 會使得講是義氣個男子才會曉按呢做法。

（可以說是講義氣的男人才會知道這樣做。）

「會使得」的句法分布與現代漢語的「可以」一致，可以出現在句首、句中及句尾。在日常生活使用時，「得」甚至常常被省略。以上語料都可以省略「得」。也就是說，「得」雖然具有重要語意及語法功能，但是常常與「會使」共現後，「得」的出現變成非必要 (optional)，「會使」成為表達此語意的重要語法成分。

---

<sup>5</sup> 粵語語料來自作者的田野調查。發音人是五位香港人，年齡約二十歲至二十五歲，男女皆有。日常生活以粵語為主要使用語言。

<sup>6</sup> 有些版本寫成「解使得」。

<sup>7</sup> 台灣閩南語語料全部來自語料庫。

#### 4.2.4 海南閩語

海南閩語除了「得」的語意表達很接近現代漢語「行」，四個南方方言中，海南閩語「得」與現代漢語「行」句法分布也最為接近。海南閩語也和客語一樣，使用「作得」而不是單用「得」。以下語料全部可以以現代漢語「行」來對比，語意及句法分布都一致。

- (129) 你須著伊食飽只作得。（你要給他吃飽才行。）<sup>8</sup>
- (130) 無用著我們敗本就作得啦。（只要別讓我們虧太多就行了。）
- (131) 等母病好只去也作得。（等媽媽病好了再去也行。）
- (132) 有老張聽候我团作得啦。（有老張照顧我的兒子就行了。）
- (133) 底候都作得。（甚麼時候都行。）
- (134) 者條衫洗無澈無作得。（這件衣服不洗乾淨不行。）
- (135) 無作功課無作得。（沒有做功課不行。）

以上四個方言的語料，我們發現每個方言都有不同的語言發展。表達「可以」時，「得」是共同擁有的語法成分，除此之外，四個方言都有各自與「得」出現的搭配語詞。客語與海南閩語發展成使用「作得」；粵語的「得」不用搭配其他語詞；台灣閩南語要搭配「會使」。台灣閩南語甚至發展成，「得」不再具有重要語法地位，「會使」取代「得」成為更常使用的情態詞。現代漢語（華語）也是一種方言，應該也有其獨特的語言發展，本文推斷古漢語「得」的使用被「行」取代了，此推論下一節討論。

### 4.3 重新分析與類同

根據近代漢語語料顯示，現代漢語的情態用法「行」在近代漢語就出現了。但是，單從古代漢語的語料，仍無法提供「行」的演變過程。我們進一步去觀察了方言的語料。根據四個南方方言的語料，我們推測「行」與「得」應有一定的關係。現代漢語的「行」發展出了情態用法，但是幾個南方方言的「行」並未發展出情態用法。這些南方方言仍持續使用古代漢語存留的「得」的情態用法。許多現代漢語「行」的語料都對照到四個方言「得」的語料。我們推測，如果現代漢語「行」沒有演變出情態用法，現代漢語應該還是如同南方方言一般，使用「得」來表達情態語意。但是事實是，現代漢語情態語意的「得」都是出現在書面語，而不是使用在日常會話中。

- (136) 不得參與非法集會。（不可以參加非法的集會。）

如果「行」與「得」有某種關連，我們試著從重新分析 (reanalysis) 及類同 (analogy) 的

<sup>8</sup> 海南閩語語料來自作者的田野調查。以文昌方言為主。發音人年齡約六十歲，男性。日常生活以海南閩語為唯一溝通語言。

角度，去尋找情態用法「行」發展的可能。在觀察「行」語料時，發現「行」與「得」常常搭配出現。同時，「行」與「得」的搭配出現大量出現是在近代漢語的語料中。這與我們之前的發現是一致的，就是近代漢語「行」與「得」很高頻的一起出現，同時「行」也開始出現情態用法。以下列出「行」與「得」搭配出現的語料：

- (137) 一日行得五百里，恰到百丈莊頭，討吃飯。《祖堂集·藥山和尚》（952年 由泉州招慶寺的靜、筠二位禪僧編撰）
- (138) 師云：「行得摩？」《祖堂集·招慶和尚》（南唐 937-975年）
- (139) 樊瑞那人，無我兩個，如何行得。《水滸傳·第六十回》（1589）
- (140) 問：「這書可還行？」書店人道：「墨卷只行得一時，那裏比得古書。」《儒林外史·第十四回》（1803年 清吳敬梓）
- (141) 帶我去見見太尊，可行得嗎？《儒林外史·第四十七回》（1803年 清吳敬梓）
- (142) 達者，辦事圓融，行得通也。《曾國藩家書》（1811-1872 曾國藩）
- (143) 明日再講明日的話。行得去行不去，姑娘卻沒管。《兒女英雄傳·下》（1849 清文康）

「得」在中古漢語及近代漢語語料中，常常理解為情態詞，語意是「可以」。「行」不僅僅是常跟「得」同時搭配出現，也常常跟「不得」搭配出現。「不得」也是具有情態語意，語意是「不可以」。

- (144) 丑白) 今番行不得了!  
淨) 不見酒，不見飯。《永樂大典戲文三種·張協狀元》（南宋 1127-1279）
- (145) 我往常伶俐，今日都行不得了呵！《元刊雜劇三十種·詐妮子調風月》（元代 1271-1368）
- (146) 念不得咒語，行不得妖法。《平妖傳·第四十回》（1573-1620 明 馮夢龍）
- (147) 魯提轄便和金老行不得半里，到門首。《水滸傳·第四回》（1589）
- (148) 若不得我那哥哥和這兩個人時，行不得這件事。《水滸傳·第四十九回》（1589）
- (149) 兩個大銀，如何不起貪心。董超道：「只怕行不得。」《水滸傳·第六十二回》（1589）
- (150) 馬時怎麼過，半步也行不得，馬是第一寶貝。《朴通事諺解·朴通事諺解上》（1677）
- (151) 臨難卸肩，不惟行不得，把品都被人看低了！《醒世姻緣·第七回》（1640-1715）



清·蒲松齡)

(152) 梁胡二人道：「我們去是半步也行不得的，沒有分文路費，怎麼動身？《醒世姻緣·第十五回》(1640-1715 清·蒲松齡)

(153) 又禁不起眾人防備，行不得這個的低心。《醒世姻緣·第九十九回》(1640-1715 清·蒲松齡)

(154) 這喇夥的事，而今行不得！《儒林外史·第二十九回》(1701-1754 清·吳敬梓)

(155) 少卿，這事行得行不得？《儒林外史·第四十四回》(1701-1754 清·吳敬梓)

在「行」與「得」/「不得」同時出現時，「行」的語意仍是「行走、做、實行」而非「可以」情態語意。本文推測，「行」與「得」同現 (co-occur) 頻率很高時，兩個詞產生重新分析及類同變化。「行」先得到了「得」的情態語意，然後「行」就漸漸取代了「得」。此語言演變從清代語料開始發展，到了現代漢語達到了成熟，因此「行」完全取代了「得」，有了情態的用法。此大膽推測，可以從例句 (156)-(158) 可以得到驗證。也就是將原文是「行」及「得」共存的語料 (a 句)，改為情態「行」單用 (b 句)，發現 (b 句) 不僅合語法，語意也與原句差異不甚大。

(156) a. 帶我去見見太尊，可行得嗎？《儒林外史·第四十七回》

b. 帶我去見見太尊，行嗎？

(157) a. 梁胡二人道：「我們去是半步也行不得的，沒有分文路費，怎麼動身？」  
《醒世姻緣·第十五回》

b. 梁胡二人道：「我們去是半步也不行，沒有分文路費，怎麼動身？」

(158) a. 少卿，這事行得行不得？《儒林外史·第四十四回》(1701-1754 清·吳敬梓)

b. 少卿，這事行不行？

在英文也有這樣的例子。Geeraerts (1997: 101) 提及，語言語意改變有兩種，一種是獨立語意改變 (independent semantic change)，一種是類同語意改變 (analogical semantic change)。獨立語意改變是指語意改變沒有其他因素；類同語意改變 (analogical change) 是指改變是因為音韻、語意或句法的原因。句法的原因是因為有句法上的相鄰性。兩個不同的句法成分，因為常常一起出現，並且有句法上的相鄰關係，有些會產生改變。例如 *private soldier* 是指普通的軍人 (*ordinary soldier*)，因為這兩個成分常常共現，後來發展成 *private* 取代了主要語意成分及語法成分 *soldier*，在使用時，僅以 *private* 出現，表

達普通軍人。後來發展成 *private* 多了一個語意，表示普通軍人。英文的這種語意改變是在詞彙的層次，漢語的「行」的改變，除了詞彙上語意改變，還造成語法上的改變。「行」除了動詞用法外，從近代漢語開始出現情態用法。繼續發展到現代漢語時，「行」失去了動詞「行走」的用法，而使用其他情態等用法。現代漢語的「行」因為在近代漢語時，與「得」有高頻率的共現，所以因為句法上聚合關係 (*syntagmatic relationship*) 而產生語意上影響，進而產生語意改變。因此，「行」在近代漢語已經開始改變，到了現代漢語就穩定了「行」的情態用法。甚至到了近幾十年來，「行」的情態用法可以用成表達一種極端的形容，例如「緊張到不行、可愛到不行」。甚或更發展成可以用單位詞修飾，例如「緊張到一個不行、可愛到一個不行」。這些現代漢語的用法都表現出「行」的確在經歷不斷的發展及改變。

## 5. 結論

本文探索漢語「行」，從現代漢語到古漢語，我們探討「行」在各個時代的語法分布及語意的表現。現代漢語「行」有情態語意，但是從古漢語語料觀察，「行」的情態用法一直到現代漢語才產生。現代漢語的「行」有謂語用法，語意是「有能力」，這個謂語用法的「行」，古漢語並沒有出現。同時，四個方言也沒有單用「行」充當謂語，且語意是「有能力」的語言現象。本文認為謂語用法「行」應是「行」所有用法中最後發展的部分，一直到現代漢語才有此用法。此外，謂語用法「行」有相當於程度形容詞的句法分布。

現代漢語的「行」句法分布大部分是「子句+行」，除了「句首單用」外，「A-不-A、疑問/詰問及副詞搭配」都是以「子句+行」為其句法分布。這類「行」語意是「可以」。另一方面，上古漢語、中古漢語及近代漢語的「行」都是動詞形式，「行」可以充當及物及不及物動詞。語意是「走、執行」或相關衍生的語意。在古漢語語料中，一直到清代才出現類似現代漢語「行」的句法分布，有「句首單用」還有「副詞搭配」的語料。本文除了古代漢語的語料外，還採取方言語料佐證。藉由四個南方方言的語料：客語、粵語、台灣閩南語、海南閩語，本文認為現代漢語（華語）的「行」應是一個獨特的演變。這個特殊語言演變，四個方言都沒有參與，四個方言都還是沿用古代漢語「得」的情態用法。如果現代漢語（華語）沒有使用情態用法的「行」，本文推論現代漢語（華語）會如同四個南方方言一般，存古使用「得」來表達情態語意。本文認為「行」的情態用法出現與「得」應有高度關聯。

同時，明代及清代語料，「行」高頻率的與情態詞「得」共現，這樣的高頻共現，產生了語料的重新分析及類同現象。經由句法上的高頻共現，「行」漸漸發展到與「得」一

樣，具有情態語意。這樣的語言發展到了現代漢語達到成熟，「得」已經失去了多元的句法分布，在口語中，「得」的句法分布甚至是非常受限的。「得」不能有「句首單用、A-不-A、疑問/詰問及副詞搭配」等多元的句法分布。「行」取代了「得」，成為現代漢語的一個情態詞。但是，「行」的句法分布也非常不同於一般現代漢語的情態詞。「行」的分布也很特別，大多出現在「子句+行」句法句式中。在海南閩語的語料中，可以發現這樣的句法分布與「得」是非常接近的。海南閩語用複合詞「作得」來表達情態語意，「作得」的句法分布是「子句+作得」。「作得」也可以參與在「A-不-A」句式，也可以句首單用，也可以出現在「疑問/詰問」句式，還可以出現在「副詞+作得」句式。海南閩語的「作得」除了不能充當謂語外，大部分的句法分布都與現代漢語（華語）一致。這樣的方言語料，支持我們認為的「得」與「行」的高相關性。

過去研究尚未提出現代漢語「行」的情態用法的歷史演變。本文提出情態用法的「行」出現於近代漢語，並且現代漢語常見的「副詞+行」句式也是出現在近代漢語。同時本文也提出，情態用法的「行」並不是一個獨立的演變 (independent semantic change)，不是一個沒有原因的自行演變。而是因為句法上的聚合關係，高頻與「得」共現，造成「行」也得到情態的語意。逐漸發展後，「得」的使用漸漸式微，「行」成為現代漢語更常用於「得」的情態詞。

最後，總結本文對漢語「行」在歷代各個時期用法之觀察，有以下歸納：

表二 漢語「行」語料用法分布

	及物動詞 (離開、出走、走、外出、執行)	不及物動詞 (走、回家、前進、行動、實行)	情態動詞 (可以)	謂語 (有能力)	語用用法 (極端)
上古漢語	√	√			
中古漢語	√	√			
近代漢語	√	√	√		
現代漢語	√ (固定詞語中)	√ (固定詞語中)	√	√	√

## 引用文獻

- Brown, Penelope and Stephen C. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Geeraerts, Dirk. 1997. *Diachronic Prototype Semantics: A Contribution to Historical Lexicology*. New York: Oxford University Press.
- Leech, G. N. 1983. *Principles of Pragmatics*. New York: Longman.
- Traugott, Elizabeth Closs and Graeme Trousdale. 2013. *Constructionalization and Constructional Changes*. New York: Oxford University Press.

---

李惠琦

國立成功大學外國語文學系

hcleee6@mail.ncku.edu.tw

## On Derivation of *Xing*

Hui-Chi LEE

*National Cheng Kung University*

The present study explores *xing* in Chinese, especially focusing on the derivation of modal usage of *xing*. This paper introduces the syntactic distribution of *xing* in Modern Chinese. Through data in Old Chinese, Middle Chinese and Early Chinese, this paper finds that *xing* emerges to function as a modal since Early Chinese. This paper also employs data from four Southern Chinese dialects (Hakka, Cantonese, Taiwan Southern Min, Hainan Min) to argue that the modal meaning of *xing* may be affected by *de* ‘acquire,’ which expresses modality in archaic Chinese. Unlike Modern Chinese, the four dialects remain to colloquially use *de* as a modal word, rather than *xing*. *De* in Hainan Min has very similar distribution with *xing* in modern Chinese. In addition, *de* and *xing* start to frequently co-occur in Early Chinese. The archaic data also support the argument of the paper that *xing* undergoes a semantic change via syntagmatic relationship from an activity verb to a modal.

Key words: modal, *xing*, dialectal comparison, historical syntax, language change

